

7

पारिभाषिक शब्दावली और प्रशासनिक अभिव्यक्तियाँ

ज्ञान-विज्ञान के विभिन्न क्षेत्रों में नित नए शोध और आविष्कार हो रहे हैं। इसमें नई-नई संकल्पनाओं का विकास हो रहा है और नए सिद्धांत उभर रहे हैं। इन संकल्पनाओं और सिद्धांतों को निश्चित अर्थ देने के लिए ऐसे शब्दों की आवश्यकता पड़ती है जिससे विषय के विशेषज्ञ आपस में सुविधापूर्वक विचार-विमर्श कर सकें। ऐसे शब्दों को पारिभाषिक शब्द कहते हैं। पारिभाषिक शब्द अपने-आप में एकार्थी होते हैं। इनके अनेकार्थी होने की संभावना नहीं रहती। इनमें संदिग्धता नहीं होती। एक ही विज्ञान या शास्त्र में इनकी अलग-अलग परिभाषा होती है जिसमें उस विज्ञान या शास्त्र की संकल्पना या सिद्धांत निहित रहता है। इसमें प्रायः सामान्य अर्थ नहीं होता वरन् विशिष्ट विषय का विशिष्ट और निश्चित अर्थ होता है।

पारिभाषिक शब्दावली और प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिंदी-अंग्रेज़ी रूप नीचे दिए जा रहे हैं —

पारिभाषिक शब्दावली (हिंदी-अंग्रेज़ी रूप)

आहरण और संवितरण	Drawing and Disbursing
प्रतिनियुक्ति	Deputation
सत्यापित और साक्ष्यांकन	Verified and Attestation

लेखा आपत्तियाँ	Audit objections
लेखाकार	Accountant
लेखाशीर्ष	Head of Account
भविष्य निधि	Provident Fund
संक्षिप्ति	Abbreviation
स्वीकृति	Sanction
जवाबदेही, उत्तरदायित्व	Accountability
पावती	Acknowledgement
अधिनियम	Act
कार्रवाई	Action
तदर्थ	Ad.hoc
शपथपत्र, हलफनामा	Affidavit
अभिकरण/एजेंसी	Agency
कार्यसूची	Agenda
विसंगति	Discrepancy
विवरणी	Return
विवेकाधिकार	Discretionary Power
विशेषज्ञ	Specialist, Expert
तुलनपत्र	Balance Sheet
वेतन पत्रक	Pay Roll
भुगतान	Payment
अनंतिम	Provisional
वेतनमान	Payscale
नवीकरण	Renewal
पदावनति	Demotion
मूल्यांकन	Evaluation
समयबद्ध कार्यक्रम	Time Bound Programme

अपरिहार्य	Unavoidable
स्वैच्छिक सेवानिवृत्ति	Voluntary Retirement
निपटान	Disposal
शैक्षणिक	Academic
संकाय	Faculty
संपर्क भाषा	Link Language
सत्यनिष्ठ	Integrity
सामान्य कार्यविधि	General Procedure
स्थानापन्न	Officiating
गुप्त	Secret
गोपनीय	Confidential
प्रशासन	Administration
प्राथमिकता	Priority
प्राधिकार, प्राधिकारी, प्राधिकरण	Authority
करार, अनुबंध	Agreement
मैत्री	Alliance
आवंटन	Allotment
विषमता, असंगति	Anomaly
गुमनाम, अनाम	Anonymous
पूर्व दिनांकित	Antedated
जमानत	Bail
जीवन-वृत्त	Biodata
नकद, रोकड़	Cash
दावा	Claim
समाशोधन	Clearance
संहिता	Code
मुआवज़ा, क्षतिपूर्ति	Compensation

जमाकर्ता	Depositor
प्रलेखीकरण	Documentation
उन्मूलन	Eradication
सावधि जमा	Fixed Deposit
आवर्ती जमा	Recurring Deposit
मताधिकार	Franchise
प्रेष्य, पानेवाला	Addressee
प्रतिकूल	Adverse
स्थगन	Adjournment
बकाया	Arrears
परिशिष्ट	Appendix
प्रतिबंध	Ban
अंकित मूल्य	Book value
नौकरशाही	Bureaucracy
उप विधि	By-law
संवर्ग	Cadre
लेखन-अशुद्धि	Clerical error
कटौती	Deduction
संलग्नक, अनुलग्नक	Enclosure
प्रविष्टि	Entry
शुद्धि पत्र	Errata
राजपत्र	Gazette
छँटनी	Retrenchment
बीमा	Insurance
सूचीपत्र	Catalogue
निगम	Corporation
घाटा	Deficit

अवमूल्यन	Devaluation
जोखिम	Risk
मूल्य कथन, मूल्य दर सूची	Quotation
रुक्का, हुंडी	Promissory note
व्यापार चिह्न, मार्का	Trademark
व्यावसायिक	Vocational
आश्वस्ति	Warranty
बट्टे खाते डालना	Write off
लाभांश	Dividend
अंतरण	Transfer
सुपुर्दगी	Delivery
स्रोत	Source
उपक्रम	Undertaking
प्रतिभूति	Security
संसाधन	Resource
लेन-देन	Transaction
उच्च प्राथमिकता	High priority
प्रोत्साहन	Incentive
अक्षमता	Incompetence
स्फीति (मुद्रा स्फीति)	Inflation
निर्गम	Issue
पत्रिका	Journal
पत्रकारिता	Journalism
बाल, अल्पवयस्क	Juvenile
एक मुश्त	Lump sum
पांडुलिपि	Manuscript

विपणन	Marketing
उपाय	Measures
कार्यवृत्त	Minutes
कदाचार	Misconduct
गिरवी, रेहन	Mortgage
मिथक/ पुराकथा	Myth
नामित करना	Nominate
नामित व्यक्ति	Nominee
असहमति नोट	Note of dissent
लुप्त, पुराना	Obsolete
आदि शेष, रोकड़ जमा	Opening Balance
अध्यादेश	Ordinance
संगठन	Organisation
दृष्टिचूक	Oversight
समझौता	Pact
संरक्षक	Patron
दंड संहिता	Penal Code
अवलोकन, देखना	Perusal
अग्रणी	Pioneer
उत्तर दिनांकित	Post dated
मरणोपरान्त	Posthumous
सार	Precis
प्रश्नावली	Questionnaire
वापस बुलाना	Recall
भर्ती	Recruitment
जनमत संग्रह	Referendum

छूट, रियायत	Relaxation
उपाय, उपचार	Remedy
पारिश्रमिक	Remuneration
प्रतिवेदन, रिपोर्ट	Report
फेरबदल	Reshuffle
राजस्व	Revenue
सुरक्षण, बचाव	Safeguard
छानबीन	Scrutiny
स्मारिका	Souvenir
आर्थिक सहायता	Subsidy
निविदा फार्म	Tender form
कार्यकाल	Tenure
नमूना जाँच	Test check
परम अग्रता	Top priority
परंपरागत	Traditional
लेनदेन, संचालन	Transaction
खज़ांची	Treasurer
त्रिपक्षीय	Tripartite
कुलबिक्री	Turn over
एक-पक्षीय	Unilateral
अवैध क्रिया	Unlawful act
कल्पना-लोक	Utopia
वैधता	Validity
असली, यथार्थ	Virtual
स्वैच्छिक	Voluntary
परिचायिका	Who's Who

साक्षी, गवाह	Witness
कार्यभार	Workload
वार्षिकी, शब्दकोष	Yearbook
अंचल	Zone
आंचलिक	Zonal
अनुमोदन	Approval
मासौदा, प्रारूप	Draft
परिवीक्षा काल	Probation period
स्थायीकरण	Confirmation
अनुशासनिक कार्रवाई	Disciplinary Action
आरोप-पत्र	Charge Sheet
अनापत्ति-प्रमाणपत्र	No objection Certificate
रिक्ति, रिक्त स्थान	Vacancy
पदोन्नति	Promotion
उपदान	Gratuity
अनुस्मारक, स्मरण-पत्र	Reminder
पात्रता	Eligibility
अंशदान	Subscription
योजना	Scheme
परियोजना	Project
अवर सचिव	Under Secretary
उप सचिव	Deputy Secretary
संयुक्त सचिव	Joint Secretary
निदेशक	Director
संयुक्त निदेशक	Joint Director
उप निदेशक	Deputy Director
लेखा अधिकारी	Accounts Officer
मुख्य लेखाधिकारी	Chief Accounts Officer
परामर्शदाता	Consultant

**प्रशासनिक अभिव्यक्तियाँ
(हिंदी-अंग्रेज़ी रूप)**

केवल सूचनार्थ	For Information only
आदेशार्थ प्रस्तुत	Submitted for orders
(कृपया) चर्चा करें	Please discuss
में सहमत हूँ	I agree
पावती भेजें	Kindly acknowledge
कार्यालय की टिप्पणी से मैं पूरी तरह सहमत हूँ	I fully agree with the office note
आदेश जारी किए जाएँ	Orders may be issued
स्पष्टीकरण माँगा जाए	Explanation may be called for
यह प्रस्ताव बिल्कुल ठीक है	The proposal is quite in order
उत्तर का मसौदा अनुमोदन के लिए प्रस्तुत है	Draft reply is put up for approval
ज़रूरी कार्रवाई कर दी गई है	Needful has been done
मसौदा तदनुसार संशोधित कर दिया गया है	Draft has been amended accordingly
इसे तुरंत माना जाए	This may please be treated as urgent
प्रस्ताव स्वतः स्पष्ट है	The proposal is self explanatory
अपेक्षित कागज़-पत्र नीचे रखे हैं	The required papers are placed below
इस मामले पर अभी तक निर्णय नहीं हुआ है	No decision has so far been taken in this matter

हमें कोई टिप्पणी नहीं करनी है	We have no remarks to offer
यथा-प्रस्तावित कार्रवाई की जाए	Action may be taken as proposed
सभी को दिखाकर फाइल करें	Please circulate and file
इस मामले को अत्यंत प्राथमिकता देने की कृपा करें	Please give top priority to this case
मामला विचाराधीन है/मामले पर विचार हो रहा है	Matter is under consideration
मामले को लंबित रखें	Keep the case pending
इस मामले का तारीखवार सार नीचे रखा है	A chronological summary of the case is placed below
तुरंत अनुस्मारक भेज दें	Please issue reminder urgently
कार्यविधि का कड़ाई से पालन किया जाए	Procedure should be strictly adhered to
मामले की जाँच की जा रही है	Matter is under investigation
जाँच की गई और सही पाया गया	Verified and found correct
केवल कार्यालय उपयोग के लिए	For office use only
स्वीकृति की प्रतीक्षा है	Acceptance is awaited
सद्भाव से कार्य करते हुए	Acting in good faith
इस मामले पर पहले कार्रवाई की जा चुकी है	Action has already been taken in the matter
तार से सूचित करें	Advise telegraphically
सर्व संबंधित नोट करें	All concerned should note
अपवाद के रूप में	As an exceptional case

की तुलना में	As compared with
यथासंभव	As far as possible
यथाशीघ्र	As soon as
जहाँ है और जैसा है	As is where is
की ओर ध्यान आकर्षित किया जाता है	Attention is invited to
संदेह लाभ	Benefit of doubt
बजट में व्यवस्था है	Budget provision exists
कारण बताने को कहा जाए	Call upon to show cause
सुलभ संदर्भ के लिए प्रतिलिपि संलग्न	Copy enclosed for ready reference
सेवा से वर्जित	Debarred from service
स्रोत पर कटौती	Deduction at source
विलंब के लिए खेद है	Delay regretted
अनुमोदनार्थ प्रारूप	Draft for approval
विधिवत पालन किया गया	Duly complied
भूलचूक	Errors and omission
अनुवर्ती कार्रवाई	Follow up action
पक्ष और विपक्ष में	For and against
आगे भेजने के लिए	For onward transmission
सहानुभूतिपूर्ण विचार के लिए	For sympathetic consideration
अग्रेषित और संस्तुत	Forwarded and recommended

नियमों द्वारा शासित	Governed by the rules
यदि उचित समझें	If deemed fit
सादर निवेदन है	I have the honour to say
आपके अनुमोदन की प्रत्याशा में	In anticipation of your approval
के बदले में	In lieu of
गुणानुक्रम से	In order of merit
प्राथमिकता के क्रम से	In order of priority
लोकहित में	In public interest
अनुदेश देने का आग्रह करें	Instructions are solicited
कार्रवाई के दौरान	In the course of action
इस बात पर विचार किए बिना	Irrespective of the fact
अनिश्चित काल के लिए स्थगित	Adjourned sine die
आज ही जारी करें	Issue today
प्रस्ताव का औचित्य	Justification for the proposal
चिकित्सा आधार पर छुट्टी	Leave on medical ground
अनुमति दी जाए	May be permitted
के होते हुए भी	Notwithstanding
भाड़ा-क्रय आधार पर	On hire-purchase basis
पक्ष-विपक्ष, आगा-पीछा	Pros and cons
पूर्ववर्ती टिप्पणियाँ	Preceding notes
औचित्य का प्रश्न	Question of propriety

पारिभाषिक शब्दावली और प्रशासनिक अभिव्यक्तियाँ/51

पूर्व प्रभाव सहित व्यापी	With retrospective effect
फ़ाइल शीघ्र वापस करने की कृपा करें	Return of file may kindly be expedited
जो लागू न हो उसे काट दें	Score out whichever is not appropriate
सत्यनिष्ठा से प्रतिज्ञान	Solemn affirmation
यथापूर्व स्थिति	Status quo
इस शर्त पर कि	Subject to the condition that
के प्रावधानों के अधीन	Subject to the provisions of
उचित माध्यम से	Through proper channel
जहाँ तक जानकारी और विश्वास है	To the best of knowledge and belief
देख लिया, धन्यवाद	Seen, thanks
विशिष्ट कारण दिया जाए	Specific reason may be given
तत्काल वहीं	Then and there
नज़र चूक जाने से	Through oversight
इस कार्यालय को सूचना देते हुए	Under intimation to this office

प्रश्न-अभ्यास

1. पारिभाषिक शब्द से क्या अभिप्राय है?
2. निम्नलिखित शब्दों के अंग्रेज़ी पर्याय दीजिए —
कार्रवाई, शपथपत्र, वेतनमान, प्रशासन, गोपनीय, सावधि जमा, शुद्धिपत्र, लाभांश, पत्रकारिता, प्रतिवेदन।

3. निम्नलिखित शब्दों से कार्यालयी संदर्भ में वाक्य बनाइए –
लेखाकार, भुगतान, करार, क्षतिपूर्ति, मताधिकार, प्रतिभूति, गुप्त बैठक,
राजपत्र, अवलोकन, कार्यकाल।
4. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों के अंग्रेज़ी रूप दीजिए –
 - उत्तर का मसौदा अनुमोदन के लिए प्रस्तुत है।
 - मामले की जाँच की जा रही है।
 - विलंब के लिए खेद है।
 - आपके अनुमोदन की प्रत्याशा में।
 - अनिश्चित काल के लिए स्थगित।
5. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों के हिंदी रूप दीजिए –
 - I fully agree with the office note.
 - The proposal is self explanatory.
 - For office use only.
 - Return of the file may kindly be expedited.
 - To the best of my knowledge and belief.